



NAETISL

National Association of
Educational Translators and
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri
Developmental
Disabilities Council

효과적인 커뮤니케이션: 통역사의 역할

Funding for the Supporting Language Access in Schools Project in Missouri provided by the Missouri Developmental Disabilities Council, was supported by the Administration for Community Living (ACL), U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a financial assistance award totaling \$1,361,246 with 100 percent funding by ACL/HHS. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement, by ACL/HHS, or the U.S. Government.



naetisl@gmail.com

NAETISL



Follow us



MODDC



moddc@moddcouncil.org



www.naetisl.org

www.moddcouncil.org





효과적인 커뮤니케이션: 통역사의 역할

학교와의 효과적인 커뮤니케이션

연방법에 의거하여 학교는 영어를 모국어로 쓰는 학생들의 가족들에게 제공되는 프로그램, 서비스, 활동에 관한 모든 정보를 각 학생의 가족이 소통할 수 있는 언어로 전달해야 하는 의무가 있습니다.

- 학교 등록 및 입학
- 언어 보조 프로그램
- 성적표
- 학생 처벌 정책 그리고 절차
- 학부모-교사 면담
- 불만 접수 절차
- 학생 그리고 학부모를 위한 핸드북
- 영재 학급 프로그램
- 특성화 공립학교와 차터스쿨(공립 자율학교)
- 특수 교육 그리고 관련 서비스
- 수업 외 특별활동에 대한 정보
- 비차별 안내문

통역사는 학생의 교사 또는 기타 학교 관계자와의 회의 중에 영상 또는 음성을 통해 언어 지원을 제공할 수 있는 사람입니다. 번역사는 영어 원문의 문서를 당신이 이해할 수 있는 언어로 번역하여 이해를 도울 수 있는 사람입니다. 통역이 원활하게 이루어지기 위해서는 모든 참여자들이 협력하고, 질문 하고, 필요에 따라 내용을 반복하여 이야기 하거나 내용을 확인할 수 있습니다. 전달 내용을 이해하지 못할 시, 반드시 통역사에게 확인을 요청하거나 학교 관계자에게 그 사실을 알려야 합니다. 통역사는 당신의 요구사항을 전달할 수 있지만 직접적으로 질문에 답을



해서는 안됩니다. 다음은 통역사와 번역사가

기밀 유지:

통역사는 당신의 개인 정보와 학생과 관련된 정보를 반드시 보호해야 한다.

회의 중에 공유된 정보나 학생 기록, 성적 증명서, 의료 기록과 같은 문서는, 통역사에게 교사나 다른 학교 관계자에게 전달하도록 허가하지 않는 한 기밀로 유지해야 합니다.

가족 교육권리 및 개인정보에 관한 법률(FERPA)은 이 정보가 어떻게 보호되는지 설명하는 법입니다: <https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>

공정성:

통역사는 항상 공정해야 하며 상담, 조언을 제공하거나 개인의 의견이나 신념을 나눠서는 안됩니다. 통역사로서 그들은 당신이 결정을 내리는 데 영향을 끼쳐서는 안됩니다.

학부모를 포함한 개별화 교육 계획(IEP) 팀은 학생이 어떤 영어 능력 개발(ELD) 및 특수 교육 서비스를 받을 것인지, 그리고 서비스가 어떻게 제공될 것인지에 대한 결정을 내립니다. 이 두 서비스는 학생이 두 영역 모두에서 효과적으로 학습할 수 있도록 이루어져야 합니다.

직업적 경계:

회의 동안 통역사는 통역사로서의 역할만 수행해야 합니다. 당신의 질문과 우려에 대한 답을 제시할 수 있는 학교관계자와의 의사소통을 돕습니다.

**문화적 인식 :**

통역사는 학생, 당신 가정의 문화적 신념과 관습을 존중해야 합니다. 통역사는 교사와 학부모 간의 문화적 오해를 해소하는데 도움을 줄 수 있지만, 항상 학부모의 의견을 먼저 들어야 합니다.

정확성:

통역사는 당신이 하는 말을 정확하게 있는 그대로 내용을 바꾸거나 정보를 빼놓지 않고 전달해야 합니다. 통역사는 정확한 내용 전달을 위해 당신이 사용한 단어나 표현의 의미를 확인할 수 있습니다.

존중:

통역사는 어떤 상황에서도 당신과 학교 관계자 모두에게 예의를 갖춰야 합니다. 갈등 상황은 프로페셔널한 자세로 해결해야 합니다. 존중받지 못한다고 느낀다면 학교측에 이를 알리는 것이 중요합니다.

권리 옹호:

통역사는 자신의 권리를 보호하려는 당신의 노력을 지지할 것이고 당신의 의견이 받아들여지도록 도울 것입니다. 만약 공평하지 못하다고 생각되는 상황이 발생하면 학교측에 꼭 그 사실을 알려야 합니다.

전문성:

통역사는 항상 전문성을 보여야 합니다. 회의에 늦지 않고 참석자 모두를 존중하는 태도를 보여야 합니다.

업무 능력 개발 :

통역사는 끊임없이 새로운 기술을 익히고 어휘를 공부하여 회의 내용을 정확하게 이해해야 합니다. 통역사는 배움을 멈추지 않아야 합니다.

